

Арабографичные рукописи литовских татар из одного частного собрания: новые находки

 **Мишкинене, Галина**

Арабографичные рукописи литовских татар из одного частного собрания: новые находки
Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp. 136-148, 2020
Vilniaus Universitetas

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474616012>

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(2\).53](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).53)



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

Арабографичные рукописи литовских татар из одного частного собрания: новые находки

Lithuanian Tatars Manuscripts Written in Arabic Script from a Private
Collection: New Discoveries

Lietuvos totorių arabiškais rašmenimis rašyti rankraščiai iš privačios kolekcijos:
nauji atradimai

Галина Мишкинене Галина Мишкинене Galina Mishkinienė Galina
Miškinienė

Институт литовского языка Вильнюс, Lithuania
miskinienegalina@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0003-1394-1259>

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 2, pp.
136-148, 2020

Vilniaus Universitetas

Recepción: 10 Diciembre 2020
Aprobación: 27 Diciembre 2020

DOI: [https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65\(2\).53](https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(2).53)

Резюме: На рубеже XX-XXI вв. исследователи, работающие в области татаристики, все больше внимания уделяют рукописям литовских татар. В 1997–2020 гг. издано семь каталогов рукописей, хранящихся в государственных хранилищах и в частных коллекциях. Данные каталоги являются прекрасной основой для дальнейших сравнительных исследований. В 2020 г. нам удалось обнаружить новое собрание рукописей в частной коллекции, хранящейся в Литве. В собрании представлены все основные жанры литературного наследия литовских татар — китабы, хамаилы, тefsиры, далавары. Работа по его изучению только началась. В данной публикации приводится краткое описание 5 татарских арабографичных рукописей, датированных концом XIX–началом XX вв.

Ключевые слова: литовские татары, частная коллекция рукописей, китабы, арабографичные рукописи, описание.

Abstract: At the turn of the 20th and the 21st centuries, more and more attention is being paid to the written heritage of Lithuanian Tatars. From 1997 to 2020 seven catalogues of Lithuanian Tatars manuscripts were published. These catalogues describe the Lithuanian Tatars manuscripts kept in state institutions, museums, archives, as well as in private collections of various countries. The largest collections of manuscripts are stored in Belarus and Lithuania. The emergence of such catalogues is an excellent basis for further comparative studies.

In 2020 the author of this article managed to get acquainted with a new collection of manuscripts stored in a private collection. Five manuscripts were reviewed and analyzed during this research. All of them perfectly represent the main genres of Lithuanian Tatars manuscripts heritage, such as *kitab*s, *semikita*bs, *hamail*s, and *tefsir*s. The manuscripts are dated to the end of the 19th – the beginning of the 20th centuries. A detailed description of these manuscripts is presented in this article.

Keywords: Lithuanian Tatars, private collection of manuscripts, *kitab*s, manuscripts, description.

Summary: XX–XXI a. sandūroje totoristikos tyrėjai vis daugiau dėmesio skiria Lietuvos totorių rankraštiniam palikimui. 1997–2020 m. išleisti septyni Lietuvos totorių rankraščių katalogai, kuriuose aprašomi įvairių šalių valstybės institucijose, muziejuose, archyvuose ir privačiose kolekcijose saugomi rankraščiai. Katalogų atsiradimas tampa puikiu pagrindu tolesnėms lyginamosioms studijoms. 2020 m. teko susipažinti su nauju rankraščių rinkiniu, saugomu privačioje kolekciijoje Lietuvoje. Buvo peržiūrėtos ir išanalizuotos penkios rankraštinės knygos, puikiai

reprezentuojančios Lietuvos totorių rankraštinio palikimo pagrindinius žanrus – kitabus, pusiau kitabus, chamailus, tefsirus ir datuojamos XIX a. pab. – XX a. pr. Publikacijoje pristatomas šių rankraščių detalus aprašas.

Keywords: Lietuvos totoriai, privati rankraščių kolekcija, kitabai, rankraščiai, aprašas.

На рубеже XX–XXI вв. количество исследований в области татаристики, в частности, рукописного наследия литовских татар, значительно возросло. Изданные с 1997 г. каталоги арабографичных рукописей, хранящихся как в государственных хранилищах, так и в частных коллекциях, являются прекрасным путеводителем, помогающим исследователю сориентироваться в довольно обширном жанровом ассортименте рукописного наследия литовских татар¹. Так, в 2020 г. в Минске был издан каталог Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі с описаниями 2 тефсиров, 15 кітабов и 10 хамаилов из частных коллекций и с приложением — CD с электронными копиями описанных рукописей, чтобы они могли быть доступными для других исследователей. По утверждению составителя каталога М. У. Тарэлки, в нем описаны наиболее ценные рукописи из более чем 200 манускриптов и их фрагментов, зафиксированные во время полевых исследований [Тарэлка 2020, 5].

По данным ранее вышедших каталогов, исследователям были известны 263 рукописи различной жанровой принадлежности из госхранилищ и общественных учреждений (мечетей, молельных домов). Общий список рукописей из негосударственных хранилищ Беларуси, Литвы и Польши (70 единиц хранения) приведен в каталоге 2011 года [Тарэлка, Цітавец 2011, 210 – 213]. В статье белорусской исследовательницы Елены Титовец [Цітавец 2006, 148] упоминается наиболее значимое частное собрание, состоящее из 25 единиц и хранящееся у наследников видного общественного и религиозного деятеля татарского возрождения 80 – 90-х гг. XX в., известного белорусского историка Ибрагима Канапацкого (1949 – 2005). Это собрание до настоящего времени не описано; его описание представляет собой актуальную задачу.

Обнаружение нового собрания кітабов и его научное описание является важным событием в области кітабистікі. В данной публикации приводится краткое описание одного частного собрания татарских арабо- графичных рукописей, хранящегося в Литве, о существовании которого стало известно недавно. В собрании представлены все основные жанры литературного наследия литовских татар — кітабы, хамаілы, тефсіры, далавары, и работа по его изучению только началась.

Все рукописи (кітаб, полукітаб, два хамаіла и тефсир) датируются концом XIX–началом XX вв.

К настоящему времени уже сложилась определенная традиция описания арабографичных рукописей. В статьях каталога 2005 г. указывались не только стандартные палеографические данные о рукописях (место хранения, наличие / отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, пагинация и рубрикация текста, язык, графико-орфографические особенности, со- хранность, происхождение и владельцы), но и подробно

расписывалось содержание памятника [Мишкинене, Намавичюте, Покровская 2005, 5 – 7]. Содержание рукописей раскрывалось путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приведены в каталожной статье, за исключением сур Корана и названий молитв, имели условный характер. В конце каталога был размещен указатель текстов.

Вышеуказанные принципы описания были переняты авторами последующих каталогов, что позволяет перейти к систематическим текстологическим исследованиям культурного наследия литовских татар, важного не только для самих литовских татар, но и культурологов, филологов, историков, этнографов.

При введении в научный оборот собрания рукописей из вновь обнаруженной частной коллекции мы руководствовались теми же принципами. В публикации не расписывается содержание рукописей, за исключением одного китаба (1883 г.), приводимого в качестве примера. Сами татары китабы меньшего объема и более сжатого содержания называли полукитабами [Кгусзыński 1938, 218]. Переписчик полукитаба (1883 г.) Азюль Якубовский называет его в рукописи 'п«л»итабак'. Примечательно, что из колофона узнаем и цену, за которую была переписана данная рукопись — 4 рубля 65 копеек. Для сравнения приведем цены в самом конце XVIII в. на товары первой необходимости: "ржаная мука — 9 коп./кг, пшеничная мука — 15 коп./кг, рис — 20 коп./кг, манная крупа — 50 коп./кг, гречневая крупа или овсянка — 12 коп./кг, сахар колотый — 40 коп./кг, мед — 1 руб./кг, говядина 1-й сорт — 40 коп./кг, курица — 50-60 коп./кг и т. д. За рубль можно было купить мешок картофеля. Качественная книга стоила от 3 рублей, атлас — 10–15 рублей" [Рубль].

Фрагменты арабографичных текстов, приводимых в статье, транслитерированы кириллицей по системе транслитерации, разработанной А. Антоновичем [Антонович 1968, 192 – 194].

Палеографическое описание рукописей из частного собрания

1. *Китаб Ибрагима Адамовича Смольского (1862 г.)*

Место хранения: частное собрание.

Копии: фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: 1862 г. (в месяце рамазан по мусульманскому летоисчислению), см. запись на л. 559: закончилам к>енҗа при поменци боҗа вшехмоцнеҗо пана милосернеҗо шчодробливеҗо ðè½íî ò>имсет ше>дзе>онтим друҗим року ме>онца ремезана дзевонтеҗо дна а по полскҗ февреля дваццац шестога числа ибраг±м адамов смолск±.

Переписчик: Ибрагим Адамович Смольский (запись на л. 559): ибраг»м адамов смолск».

Почерк: средний, четкий, одной рукой.

Объем: I+599 л., нет конца.

Формат: 20,7×17,2 см, текстовое поле: 14,7×12,7

Бумага: пожелтевшая от времени; фабричная: на некоторых листах про- сматриваются штемпеля “ТРОИЦ.ФАБР № 5 2. ГОВАРДА. Р”² (лл. 138, 139, 146, 170, 176, 198, 200, 2009, 214, 226, 245, 316 – 317, 324) и “СУРСКОЙ СЕРГЬЕВА ФАБРИКИ”³ (лл. 66 – 67).

Переплет: отсутствует.

Чернила: традиционные — коричневые и красные.

Пагинация: полистная.

Количество строк на странице: 16.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует, на лл. 490 – 496 красные точки и черточки.

Рубрикация: новая тема отмечается киноварью и словами баб⁴ или указанием источника, заканчивается словами амин, теммет теммаме или конец; многие тематические отрывки помечены самим переписчиком на полях рукописи.

Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: как обычно для текстов XIX в., для обозначения звука /о/ имеется отдельный знак вав с фатхой.

Сохранность: хорошая, за исключением ломких и надорванных листов, отстающих от основного блока; текст читается легко; на некоторых страницах содержащаяся в чернилах кислота разъела бумагу.

Происхождение и владельцы: последний владелец — Александр Беган- ский.

Литература: описывается впервые.

2. Полукитаб (1883 г.)

Место хранения: частное собрание.

Копии: фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: 1883 г. Колофон на л. 171об: дописалем тен ½венти п«л*и- табак рок- ти» онц о½имсет о½мидзе>онт тшеце҃о ме>онца ребб‘у-л- ‘ахира⁵ тен ½венти п«л*итабак належ» до а#-гла йек-бофс*е҃о конец цена гетаму п«л*итабк- четири рубли ше½дзе>ат пац копеек

Переписчик: Азюль Якубовский: тен ½венти п«л*итабак належ» до а#-гла йек-бофс*е҃о (171об).

Почерк: 1) одной рукой (1 – 171об); 2) второй рукой (171об – 173об).

Объем: 173 +I л.

Формат: 22,5×18 см, текстовое поле: 16,3×12,5 см, 17×12,5 см.

Бумага: плотная, белого цвета без водяных знаков и штемпелей, пожел- тевшая от времени, ломкая.

Переплет: крышки переплета выполнены из картона и обтянуты кожей.

Обе крышки украшены растительным орнаментом.
Чернила: традиционные — коричневые.
Пагинация: полистная простым карандашом сделана мною для удобства чтения и анализа рукописи.
Количество строк на странице: 12.
Кустоды: используются.
Пунктуация: отсутствует.
Рубрикация: новая тема отмечается киноварью и словами баб, хикайет⁶ или указанием источника, заканчивается словами амин, теммет тем- маме или конец; многие тематические отрывки помечены самим переписчиком на полях рукописи.
Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.
Графико-орфографические особенности: обычные для текстов XIX в. В польскоязычных текстах гз передается через ж или рш.
Сохранность: хорошая, читается легко; многие листы надорваны.
Происхождение и владельцы: Мустафа Гимбицкий: "ипер принадажиц м-таф- Ёмбицком" (171об); последний владелец — Александр Беганский.
Содержание:

1. Мирадж-наме⁷ (тур.-бел.): ге\$а ди>`ан м'рдж бдр (1 – 41об);
2. О смерти Мухаммеда: баб мевлѸд⁸ ки`аб дестамент мухеммед мустафѸ (41об – 44об);
3. Спор Мекки с Мединой: баб хи`айе` гисторийе мекке мѸвиц Ѹа шча½часливайе Ѹ пана бога (44об – 47));
4. О сотворении разума: баб у`и`абе`-`\$уду пиша`ед» пан б«`ро%Ѹм створил (45 – 47);
5. Иман⁹: баб <араб.> хтоби мев ±ман и верѸ му>улманскайу да%навши принац сабе %а'очне треба грехом свайим чинѸшчим кайици½е ±ман %нов перепец му>улманинам %естац (47б – 48об);
6. О ворожбе: баб у фе`вайу пиша тоби мев тайемнийя речи поведац чаго Ѹем- пан бо` не дав (48б – 49об);
7. О пьянстве (тур.-бел.): хто упивши½е кричиц гай гай (49б – 51об);
8. История об Абиде: баб бив адзин адзин абид багамолца ненавчони ишов да мечеци мима керчми дарога била (51об – 52);

9. У постели больного Али: 'алей разийе алейгу хвори бив аб¬ бє^ир 'у^иар 'у^{1/2}ман ласка божейа над ним наважац пришли да йаго (52об – 53);

10. Разговор Мусы с Богом: баб м¬>а прарок у пана бога питава пане боже хач¬ чаго питац...; баб у^иабе шур¬у ас-сал'а¬у пиша м¬>^а прарок у пана бога питава пане боже ци ^{1/2}пиш ти...; баб кажнаго челавека и в¬ем¬ стварену и вдихан^у скоро кеторега стварив албо нарадзив^{1/2}е пан бо^у йем^у пажитак 'ука%ав и написав (53 – 55об);

11. Просьба Сулеймана: баб >улейман прарок пра¬ив пана бога м¬вил пане боже дале^{1/2} мне крулевства на вшистак ^{1/2}ват хачу цебе пра¬иц калиб мне па%волив у^{1/2}о стварене у ^{1/2}ебе на бан^иеце жеби у мене били (55об – 57);

12. Похороны пьяницы: баб ме>'уд м¬вил кали челевек пйаний умре йего укапавши у галавах дзерава укапайце (57 – 58);

13. Повесть о пророке Давиде: баб давид прарок у йаго голос харо- ший бив йак бивала книгу #еб¬р читайе тагд» да йего птахи #вери (58 – 61);

14. Зло, причиняемое 1 – 20 чашами хмельных напитков: баб у^иабе шуруту село¬у пиша хмелнаго пицйа у^{1/2}им речам паганим галава и matka йест (61 – 61об);

15. История об Исе, попутчиках и золоте: баб '±>^а прарок аднаго дн^а йехав с трима челевеками у таваристве убадийа йедучи дзве %ала- тийа пл»ти видзили (62 – 62об);

16. О чем говорят буквы арабского алфавита: баб у алифе йест дваде>ца дзевец хурфав кажни х¬рф челавека напаминайа и учиц%воли божей (62об – 65об);

17. О смерти Марйам: баб хикайе¬ вефа¬и мерйеме араб. гисторийе а мерйеме удзачна>ц божейе над йей^у вегеб с»н мунебегев¹⁰ м^увил (65об – 69об);

18. О посте: баб а по>нику ведай (69об – 71);

19. Шагарек¹¹: баб а шагарку пише (71 – 71об);

20. О ночи Кадыр¹²: баб кед±р лейле¬и (71об – 73);

21. О фитре¹³: баб а давану фитре %а пост рема%ан ме>еца йак майе давац (73 – 78об);

22. Пост в месяц Раджаб и Ша'бан¹⁴: баб реджебе и ше'бана ме>еца му>улманинам б-дучи треба по>никац бе% числа 78об – 79);

23. О святых ночах: баб а ночах ½ветих ведай (79 – 79об);

24. О святых месяцах, днях и ночах: баб д-ши му>улманс'ийе на>ледуйчи %начних ме>ецав майуц биц...; баб а ме>ецах и ночах и днах реджеба ме>еца хтоби мев шанавац и ша'бана (79об – 82);

25. Пост в месяц Зуль-Хиджа¹⁵: баб айша йейе мило>ц ад прарока м-вила з±лхаджда ме>еца хто перший дзен по>никав так 'арефе¹⁶ ноч неспав пана бога хвалив (82 – 83);

26. Курбан¹⁷: баб йак курбан чиниц ведайце (83об – 85);

27. Ашура¹⁸: араб. 'алей ½вентий мўвил ад прарока то йест мухеррем ме>еца дзе>ец дней перших ашуре паважн» дни (85 – 86об);

28. Диалог Мухаммеда с шайтаном: баб у ки-абе шуруту село-у пиша пророк мухе-ед м-вил да пана бога мило>цивий пане боже прашў цебе ра%кажи шейтану нехай и% мной видзица (86об – 91);

29. Мусульманский катехизис: баб heza šar'a'itū-l-'islām¹⁹ араб. хвала пану боўу ств«рцу о>имнастў ти>енцей >ватов ствожил (91об – 101);

30. О происхождении мусульман от Исмaила: баб то йест гисторийа о виводзе народу и%маалскеўо (101об – 111);

31. Ответ на шуточное стихотворение Кохановского: написал кохановск» медз» свое фразки (111 – 125об);

32. Хвала Богу: баб починам тийе слова бисми лаги мўвивши йако пана боўа повинен ден ноч хвалиц (125об – 129об);

33. Повесть: баб повем вашмо½цем йедна пове>ц прарок йеднеўо часу ½едзил ис тевариствами свойеми (129об – 134об);

34. Повесть о находчивом юноше и королевской дочери: баб то йест гисторийа и пове>ц селева- спевши слўхац ўодзи½е ро%ўм прибендзе вара »ман шири½е и бил йеден млодзенец ктўри в ро%ўме и в наўца досконали (134об – 146);

35. О смерти Ибрагима — сына пророка Мухаммеда: то йест о >мерци ибраг»ма сина прароцкего (146 – 150об);

36. Иисус обращается к израильтянам: баб то йест >>а прарок м-вил л-дзем свайим ай сини и%ра'алс'ийе (150об – 155);

37. О Даджале: баб <араб.> а в тим артик-лу о даджджали пише (155 – 160об);

38. История о Яджудже и Маджудже (Гоге и Магоге): баб потим ->едми днахй-дж-дже вема-дж-дже вийдо (160об – 162об);

39. Календарь к соннику (о благоприятных и неблагоприятных днях): баб кали му>уаманин сон видзиц ме>еца першаго дна добра абрадууѣа..., баб по%ни снов ду'а'и пей пан б«ѣ на добра обр«ц» (162об – 164);

40. Описание внешности Мухаммеда (араб.-бел.): то йест перс-на пророка >вента (164об – 165об);

41. О тех, кто совершает намаз: баб кали челевек пац вахтав нема% вистарчивши и добрыйе -чин'и чинив на гетим >веще -мре (165об – 167об);

42. О смерти кафирина²⁰ и пьяницы: баб пан б«ѣ тим свайим вел'им именем а%найм-йе кали ефирин умирайе або пйаница (167об – 171);

43. Колофон: дописалем тен ½венти п«л'итабак рок-ти>онц о½имсет о½мидзе>онт тшецеѣо ме>онца ребб'у-л'ахира тен ½венти п«л'итабак належ» до а#-ла йек-бофс'еѣо конец цена гетаму п«л'итабк-четири рубли ше½дзе>ат пац копеек (171об);

44. Заговор: баб кали межи килка лудзей што %гине..., уро'и дзецем %но½иц три ра%и пец и д-ц (171об – 172);

45. Мусульманский календарь: то йест личба ме>онцев потреба ведзец на кт^рим хурфе рок стайиц (172 – 173об).

Литература: описывается впервые.

3. Хамаил XIX в.

Место хранения: частное собрание.

Копии: фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских

Академии наук Литвы.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: аккуратный, рукопись написана одной рукой.

Объем: 282 с., нет конца.

Формат: 17,2×11,5 см, текстовое поле: 13×8 см, на с. 1 – 3 текстовое поле: 13×7 см; текст обведен красной рамкой.

Бумага: пожелтевшая от времени; ломкая, листы отстают от книжного блока; бумага без водяных знаков и штемпелей.

Переплет: картон, обтянутый кожей, на верхней и задней крышках переплета растительное тиснение.

Чернила: традиционные — коричневые и красные.

Пагинация: постраничная, сделана мною простым карандашом для удобства чтения и анализа рукописи.

Количество строк на странице: 13.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует.

Рубрикация: новая тема отмечается киноварью и словами баб или указанием источника, заканчивается словами амин, теммет теммаме или конец.

Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: обычные для текстов XIX в.

Сохранность: рукопись изрядно пострадала, при прикосновении некоторые листы рассыпаются; текст читается легко.

Происхождение и владельцы: последний владелец — Александр Беганский.

На задней крышке с внутренней стороны имеются записи: “Давку виноваты 14 руб.”; “Za furmanka 6 rubli należy od matki”; “Родился сын от законбракных родителей Софии Бекировны Якубовской и Романа Ивановича Якубовского 28 (или 15 сентября) 1921 г. в 7 часов утра”. Литература: описывается впервые.

4. Хамаил XIX в.

Место хранения: частное собрание.

Копии: фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: XIX в.

Переписчик: неизвестен.

Почерк: трех копиистов; 1) первой рукой лл. 1 – 104; 109 – 205; 209 – 231; 262 – 307; 2) другой рукой лл. 105 – 109, 206 – 208; 3) третьей рукой: лл. 235 – 261об.

Объем: 308 л., пустые листы: 12об, 83, 106, 110 – 111об, 114об, 152 – 158, 212об – 224, 231об – 234, 298об – 299, 300 – 302об, 305об, 307об – 308; с

151 л. произошел сбой в нумерации листов на 1 лист, кем-то эта неточность подмечена и исправлена, на 155 л. цифра перечеркнута и исправления идут до самого конца — до 308 л.

Формат: 17×11 см, текстовое поле: 12,5×8 см.

Бумага: пожелтевшая от времени, в хорошем состоянии, бумага без водяных знаков и штемпелей.

Переплет: картон, обтянутый кожей; на верхней и задней крышках переплета растительное тиснение; крышки отстают от книжного блока; нет корешка.

Чернила: традиционные — коричневые и красные; лл. 41 – 57об — зеленые.

Пагинация: полистная простым карандашом.

Количество строк на странице: 16 – 17.

Кустоды: используются.

Пунктуация: на некоторых страницах использованы красные точки.

Рубрикация: новая тема отмечается киноварью и словами баб или указанием источника, заканчивается словами амин, теммет теммаме или конец.

Язык: арабский, белорусский, польский, турецкий.

Графико-орфографические особенности: обычные для текстов XIX в.; во многих местах в начале текста отсутствуют огласовки.

Сохранность: хорошая, читается легко; некоторые листы отстают от книжного блока.

Происхождение и владельцы: последний владелец — Александр Беганский.

Литература: описывается впервые.

5. *Тефсир (суфры) XIX в.*

Место хранения: частное собрание.

Копии: фотокопия в интрасети библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы.

Другие номера каталогизации: отсутствуют.

Датировка: XIX в.

Переписчик: Халиль Иванович Юзефович. На л. 87об имеется за- пись кириллицей: “Сію суфру писалъ Халиль Ивановъ Юзефовичъ Жительствующій Въ м мядзелѣ въ домѣ муллы Азюля Ассановича По № 114 Мы вѣрно Халиль Ивановъ Юзефовичъ”. На л. 69об находим круглую печать, на которой кириллицей написано: “ПЕЧАТЬ ХАЛИЛЯ ИВАНОВА ЮЗЕФОВИЧА ЖИТЕЛЬСТВУЮЩИ В М.

МЯДЕЛЬ”. Внутри печати арабскими письменами: “печат двар[е]н[и] н[а] халїла йуз[е]ф[о]в[а]”. На л. 70об кириллицей подписано: “Сію суфру кончилъ Халиль Ивановъ Юзефовичъ” (под записью стоят две подписи копииста).

Почерк: рукопись написана одной рукой.

Объем: III+87 л.; пустые листы: 70 – 71, 81об – 87; три листа между 86 и 87 вырваны.

Формат: 22×18 см, текстовое поле: 19×12,5 см.

Бумага: белая, плотная, пожелтевшая от времени, без водяных знаков и штемпелей.

Переплет: картон, обтянутый кожей; крышки отстают от книжного блока; нет корешка.

Чернила: традиционные — коричневые.

Пагинация: полистная простым карандашом сделана мной для удобства чтения и анализа рукописи.

Количество строк на странице: 16.

Кустоды: используются.

Пунктуация: отсутствует. Некоторые фрагменты текста и предложения помечены цветочками, примитивными фигурами растительного орнамента.

Рубрикация: новая тема отмечается словами сурет²¹ и выделяется графически — обводится рамкой, помечается примитивным растительным орнаментом.

Язык: арабский, польский.

Графико-орфографические особенности: обычные для текстов XIX в.

Сохранность: хорошая, читается легко.

Происхождение и владельцы: предположительно Шерифа Радкевич: “ШЕРИФА РОДКЪВИЧЪ М. МЯДЕЛЬ” и Рузя Сулейманова (?): “рѹ#±(?) ½улсйманонѢ перѢнадеж±ца геа сефура” (запись на 3-ем защитном листе); последний владелец — Александр Беганский.

На 3-ем защитном листе коричневыми чернилами кириллицей записано: “ШЕРИФА РОДКЪВИЧЪ М. МЯДЕЛЬ”. Сверху синим карандашом “ЮЗЕФОВИЧЪ”. Внизу арабскими письменами простым карандашом: “рѹ#±(?) ½улсйманонѢ перѢнадеж±ца геа сефура”.

Литература: описывается впервые.

Представленное выше собрание позволяет расширить исследовательскую базу рукописного наследия литовских татар и, надеемся, привлечет внимание ученых. Уже сейчас можно сказать, что большинство текстов, входящих в состав расписанного полукитаба (1883 г.), встречается во многих других китабах, язык которых может отличаться друг от друга. Такие тексты, как “Диалог шейтана с Мухаммедом”, “Мирадж-наме”, “О смерти Марйам”, “О сотворении мира”, “Разговор Мусы с Богом”, “Просьба Сулеймана”, “Повесть о находчивом юноше и королевской дочери” уже были объектом ранее проведенных сопоставительных исследований. Вновь выявленная рукопись позволит пополнить круг уже известных текстов, а в дальнейшем расписанное содержание других рукописей из этого собрания станет достоянием научного мира и исследователей, занимающихся данной проблематикой.

Літэратура

- АНТОНОВИЧ, А. К., 1968. *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс: ВГУ.
- МИШКИНЕНЕ, Г., НАМАВИЧЮТЕ, С., ПОКРОВСКАЯ, Е., 2005. *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс: Из-во ВУ.
- Рубль = Рубль: что можно было купить на него в начале 18, 19 и 20 веках. *Нумизматический интернет-магазин*. URL 2017. http://status-coins.ru/statji/article_post/rubl-что-mozhno-bylo-kupit-na-nego-v-nachale-18-19-i-20-vekh (15 12 2020).
- ТАРЭЛКА, М., 2020. *Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі*. Мінск: Беларуская навука.
- ТАРЭЛКА, М., ЦІТАВЕЦ, А., 2011. *Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны*. Каталог. Мінск: Беларуская навука.
- ЦІТАВЕЦ, А., 2006. Беларускія кнігазборы татарскіх рукапісных кніг. In *Інфармацыйнае забеспячэнне навуки Беларусі: ад рукопісак да электроннага інфармацыйнага рэсурса*. Мінск: Красіко-Прынт, 147 – 156.

сноска

- 1 См.: Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татараў: каталог выставы. Уклад.: Л. Доўнар [і інш.], Мінск, 1997; Рукапісы беларускіх татараў канца XVII – пачатку XX стагоддзя з калекцыі Цэнтральнай навуковай бібліятэкі Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі: каталог. Укладальнікі: І. Ганчарова, А. Цітавец, М. Тарэлка, Мінск, 2003; A. Drozd, M. Dziekan, T. Majda, Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich, Warszawa, 2000; Г. Мишкинене, С. Намавичюте, Е. Покровская, Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар, Вильнюс, 2005; Рукапісы татараў Беларусі канца XVII – пачатку XX ст. з дзяржаўных кнігазбораў краіны. Каталог. Складальнікі: М. У. Тарэлка, А. І. Цітавец, Мінск, 2011; Рукапісы татараў Беларусі XVIII – пачатку XXI стагоддзя з дзяржаўных і грамадскіх кнігазбораў краіны. Каталог. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск, 2015; Тафсіры, кітабы і хамаілы з прыватных кнігазбораў Беларусі. Складальнік: М.У. Тарэлка, Мінск, 2020.
- 2 С. А. Клепиков. Штемпели (таблица). № 36 (Медынский уезд, Калужской губер. 1850 г.), URL: <http://opentextnn.ru/old/history/arkheography/specification/index.html?id=2985> (10 декабря 2020 г.).
- 3 Ibid, № 179, г. Пенза, 1862–1866 гг.
- 4 Баб (араб.) — глава.
- 5 Ребб‘у-л-‘ахир — 4-й месяц мусульманского календаря.

- 6** Hikayet (тур.) — история.
- 7** Мирадж (ма'радж) — вознесение пророка Мухаммеда на небеса.
- 8** Мевляуд — празднование дня рождения пророка Мухаммеда.
- 9** Иман — вера.
- 10** Ваххаб, сын Мутабаха (Абу Абдаллах Вахб ибн Мунаббах аль-Абнави ас-Санани, 654– 732) — историк, знаток писаний и преданий, в особенности иудейских, а также южноаравийских хроник.
- 11** Шагарек (от ар. сухур) — прием пищи перед рассветом с намерением исполнить пост в предстоящий день.
- 12** Кадыр — 27-я ночь Рамазана, ночь предопределения и могущества, когда Мухаммаду была ниспослана первая сура Корана в 610 г.
- 13** Фитра (татар.) — деньги, которые в последние дни поста дают имаму; милостыня, раздаваемая в последние дни поста.
- 14** Соответственно 7-й и 8-й месяц мусульманского лунного календаря.
- 15** Зуль-Хиджа — 12-й месяц мусульманского лунного календаря.
- 16** Арафа — ночь накануне праздника Курбан-байрам.
- 17** Курбан — жертвенное животное, жертва.
- 18** Ашура — 10-й день месяца мухаррама, шиитский праздник.
- 19** Условия ислама.
- 20** Кафирин (кафир) — неверующий, неверный, немусульманин.
- 21** Сура — глава Корана, в котором их насчитывается 114.

Notas de autor

Га (Galina Miškinienė) доктор гуманитарных наук, доцент,
ли ведущий научный сотрудник Центра изучения
на письменного наследия Института литовского языка.

М
и
шк
ин
ен
е

Ga (Galina Miškinienė), PhD (Humanities), Assoc. Professor,
lin Senior Research of the Research Centre of Written
a Heritage at the Institute of the Lithuanian Language.

Mi
sh
ki
nie
ne

Ga humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto
lin Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo
a darbuotoja.
Mi
ški
nie
nė